

Медвідь О. М.

Сумський державний університет

Андріяш О. Г.

Сумський державний університет

АНГЛІЙСЬКИЙ СЛЕНГ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ

Стаття висвітлює результати дослідження такого широко відомого соціолінгвального явища, як сленг. Сучасні лінгвісти досліджують та аналізують цей феномен дуже активно, тому що за останні роки в суспільстві відбувся своєрідний вибух жаргонної, розмовної, навіть нецензурної лексики – і не без активного впливу на українську мову англіцизмів. Наразі молодь дуже легко вдається до запозичень, зокрема англословних, утворення власного мовного середовища та використання слів і понять, які часто не притаманні її ментально-культурному простору, – не є винятком і явище «сленгу». Отже, метою дослідження є комплексний аналіз сленгу як однієї з підсистем сучасної англійської та української мов, виявлення специфіки функціонування сленгу як в мові оригіналу, так і мові перекладу, вивчення цих словотворчих процесів. Шляхи і способи утворення українського сленгу з англійської мови дуже різні, але всі вони зводяться до того, щоб адаптувати англійське слово до української дійсності і зробити його придатним для використання. Такі запозичення схильні до асиміляції. Захоплення англіцизмами стало своєрідною модою, воно обумовлене створеними в суспільстві стереотипами і ідеалами.

В роботі використаний метод суцільної вибірки емпіричного матеріалу, принципи цілісного та системного підходу до вивчення зазначеного явища, описовий метод (такі прийоми, як спостереження, порівняння, узагальнення, класифікація); словотворчий аналіз, що сприяв осмисленню формування структури сленгових одиниць; прийоми систематизації та лінгвістичної інтерпретації досліджуваного матеріалу в процесі перекладу.

Постійне змінювання лексичних значень та сфер вживання сленгу робить майже неможливим його фіксацію на паперовому носії, а також підрахування його кількісного складу. У сленговому прошарку мови існує велика кількість слів та виразів, які часто вживаються, але є незрозумілими та несприйнятними багатьма людьми. Отже, такі мовні одиниці вважаються сленгізмами не тільки завдяки їх нестандартному написанню, але й тому, що вони вживаються більш-менш вузьким, обмеженим колом людей, а також додають мові оригінального смислового забарвлення.

Ключові слова: сленг, соціолінгвальне явище, англіцизм, переклад, функціональний аспект, сучасна українська мова.

Постановка проблеми. Вміння спілкуватися є одним з найважливіших показників освіченості та ерудованості людини, її авторитету в суспільній та професійній діяльності. Звісно, що основним інструментом спілкування є мова. Мова – це специфічна форма відображення реальності, вона реагує на зміни в нашому житті, в соціо-культурних цінностях і орієнтирах.

Сленг, як невід’ємна частина мови, є однією з актуальних та суперечливих проблем сучасної лексикології, тому що сленг – це саме той прошарок вживаної лексики, який не співпадає з літературною нормою. Деякими дослідниками сленг сприймається як щось чуже для літературної мови, що не підходить для інтелігентної людини

з хорошою освітою. Тим не менше, в наш час можна спостерігати експансію сленгової лексики в усі сфери людської діяльності. Лексика, яка відноситься до сленгу може вживатися в літературних творах, на радіо і телебаченні, в Інтернеті, при усному спілкуванні людей практично всіх вікових та соціальних груп.

Аналіз основних досліджень і публікацій. Дослідженню сленгу як наразі дуже актуального соціолінгвального явища приділяли увагу такі вчені, як Дорда В. О. [1], Зацний Ю. А. [2], Клименко О. Л. [3], Кондратюк Т. М. [4], Радчук В. А. [6], Фурса О. С. [8], Хомяков В. О. [9], вивчення соціальних варіантів української мови на сучасному етапі ведуться зокрема Пиркалом С. В. [5],

Ставицькою Л. О. [7] та ін. Проблемами сленгу займалися відомі зарубіжні лінгвісти: Dalzell T [10], Partridge E. [11], Simpson J. [12], Spears R. [13], Thorne T. [14] та ін.

Актуальність дослідження. У сучасному житті молодь дуже легко вдається до запозичень, зокрема англомовних, утворення власного мовного середовища та використання слів і понять, які часто не притаманні її ментально-культурному простору, – не є винятком і явище «сленгу». Сучасні суспільства мають рухливу систему, до складу якої входить велика кількість різноманітних субкультурних утворень, наприклад, територіальних, соціальних, професійних тощо. Кожне з таких утворень використовує власну систему комунікації, а також власну сленгову мову. Отже, **об'єктом дослідження** є функціонування системи англійського та українського сленгу, оскільки кількість англіцизмів в складі української лексики сьогодні зростає дуже швидко. Сучасні міжнародні мовні контакти відбуваються з високим ступенем інтенсивності, тому **мета** нашого дослідження полягає в комплексному описі сленгу як однієї з підсистем сучасної англійської та української мов, виявленні специфіки функціонування сленгу як в мові оригіналу, так і мові перекладу, вивченні цих словотворчих процесів.

Методологія дослідження. В роботі був використаний метод суцільної вибірки емпіричного матеріалу, принципи цілісного та системного підходу до вивчення зазначеного явища, описовий метод (такі прийоми, як спостереження, порівняння, узагальнення, класифікація); словотворчий аналіз, що сприяв осмисленню формування структури сленгових одиниць; прийоми систематизації та лінгвістичної інтерпретації досліджуваного матеріалу в процесі перекладу.

Виклад основного матеріалу. За останні десятиліття в суспільстві відбувся своєрідний вибух жаргонної, розмовної, навіть нецензурної лексики. Зрозуміло, що вчені-лінгвісти досліджують та аналізують такі явища. У контексті сучасної української мови соціально-варіативна лексика потребує спеціального дослідження, бо сленг є органічною частиною української мови, одним із її функціональних стилів, яким користуються навіть носії мови з високим рівнем освіти [7], і немалий вплив на ці процеси має сучасна англійська мова.

Користувачі сленгу в основному вживають його, незалежно від мови, для створення характерної, особливої, незвичної конотації в процесі комунікації, що наразі яскраво прослідковується

на сторінках літературних творів, в рядках пісень відомих виконавців, а також на кіно- і телеекранах, що відтворюють нашу буденність – все це викликає питання, а для чого цей сленг.

Використання сленгових одиниць у літературних творах, піснях, художніх фільмах є досить поширеним явищем, тому викликає потребу перекладу в різних мовах світу, зокрема і в українській. Автор, письменник, співак часто створює нове слово або використовує існуюче у якомусь новому значенні, що може викликати проблеми сприйняття інформації у реципієнта будь-якої мови, іноді воно може стати елементом сленгу, а пізніше навіть отримати статус нормативної лексичної одиниці.

Серед літературних творів, що були проаналізовані в статті, такі: «Ловець у житі» Дж. Д. Селінджера [16]; «Планета з клаптиків» Енн Тайлер [17]; «Свято Рейчел» Маріана Кіза [15]. У «Ловці в житі» Селінджер пише про підлітка Холдена Кауфілда та його стосунки з батьками і друзями. Більше того, історія Холдена розповідається від імені самого Холдена, який допомагає читачеві зрозуміти, якою мовою цей персонаж користується, щоб розкрити свої думки та висловити свої почуття.

Мова Холдена характеризується унікальним розмовним стилем, що досягається використанням сленгових та розмовних виразів. Холден – дуже цікавий підліток з незвичайним способом мислення та світогляду. Іноді важко зрозуміти його, коли він використовує звичайні слова, але коли він використовує жаргонні одиниці, це викликає ще більші труднощі для розуміння його думок, хоча деякі з цих сленгових виразів уже стали. Дуже помітно, що мова Холдена сповнена епітетів, коли він оцінює щось чи когось. Ці епітети звучать дуже сильно: *phony* - «*липовий*» (*фальшивий*); *lousy* – «*поганий*»; *crumbyorcorny* – «*беспонтовий*». «*Get your lousy knees off my chest*» *I told him*. «*Go on, get off me, ya crumby bastard*». «*She kept saying these very corny, boring things, like calling the can the «little girls' room»*. «*Прибери свої паршиві коліна від моїх грудей!*» «*Забери від мене свої погані коліна!*» сказав я йому. «*Забирайся, залиш мене, паршивий ублюдок*». «*А вона все ще говорила про щось так банально, нудно, наприклад, вбирально називала «дівачою кімнаткою»(авт.)*.

Ці оціночні жаргонні епітети звучать грубо, проте вони допомагають читачеві зрозуміти середовище, в якому існує Холден, і мову його спілкування з однолітками, що відображає стиль

їх відносин. Такі жаргонні одиниці, як «*to shoot the bull*», «*to chew the rag*», «*to chew the fat*», «*to shoot the crap*», «*to shoot the breeze*», мають свої українські сленгові еквіваленти і перекладаються як «балабонити», тобто «брехати» – це значення приховано і в інших сленгових елементах: «*to snow somebody*» (забавляти, пудрити мозок), «*to chuck*» (залити, вишати лану на вуха), «*to give a lot of horse manure about...*» (втирати, дурити). До речі кажучи про «коней», можна виокремити деякі вислови із цим словом: «*to horse around*» розуміється як «дурити»: «*Sometimes I horse around just to keep from getting bored*». «Інколи я просто дурію, щоб не було сумно» (авт.).

Якщо хтось не просто «залишає» (leave), але «*clears the hell out*» або «*beatsit*», це розуміється як «звалити або просто ніти». «*Stink*» чи «*to stink*» в різних контекстах мають різні значення: «*to stink something up*» означає «запарити, не виконати», але «*to make a big stink*» означає «закачати скандал, розвонятися». Значення «*thing*» (як абстрактне поняття) представлено такими сленговими словами: «робота» – *job – junk – stuff – crap*, де слово «*job*» є нормою вживання, а «*crap*» – найгрубіше.

Вище згадувалося, що «*lousy*» означає щось погане і в основному використовується в грубому сенсі, але «*to be lousy with something*» означає «мати багато чого-небудь»: «*He is lousy with money*» – «у нього уйма грошей, у нього грошей кури не клюють». Якщо говорити про гроші (*money*), то це слово майже не з'являється в мовленні Холдена, він здебільшого говорить «*dough*» (бабки, капуста, лавэ).

Ще один літературний твір – «Планета з клаптиків» Енн Тайлер, написаний у ХХІ столітті. Тут простежуються «найсвіжіші» сленгові лексеми. У порівнянні з «Ловцем у житті», в якому йде розповідь від імені Холдена, підлітка, «Планета з клаптиків» – це розповідь від імені Барнабі, якому близько 30-35 років. Однак, незважаючи на вік головного героя, в його мовленні багато сленгізмів. Багато висловів зі словм «*hang*»: «*to hang around*» тут означає «тусуватися, тинятися без діла». Таке саме значення має «*to go of around*»: «*You'd better do some more serious stuff instead of hanging and goofing around*» «Ти б краще зайнявся чимось більш серйозним, замість того, щоб бродити і тинятися без діла» (авт.). «*Hang up*» – це головний компонент у деяких сленгових виразах: «*to be hung up on somebody or something*» означає «заиклитися на когось або чомусь»; «*to hang up on somebody*» – «прийти, прилипнути до когось»,

але «*to hang up on somebody*» також означає «кинути трубку»: «*You hung up on me! Why?*» (Ти кинув слухавку! Чому?). «*Booze*», слово, яке часто використовується у «Ловці в житті», також означає тут «алкогольний напій» – «пузир» і «*to booze*» розуміється як «бухати». Люди, які люблять випивати, схильні відвідувати когось, але це звучить дуже умовно, вони не відвідують, а «*drop up to somebody*» – «завалюються до когось», що відображає відносини між представниками зазначеного у творі соціального прошарку та їхнє ставлення до когось чи чогось.

Наприклад, серед сленгових одиниць, що виражають стосунки, можна знайти такі: «*to hook up with somebody*» – «зв'язатися, спутатися з кимось»; «*to stand somebody up*» – «зраджувати, обманювати кого-небудь»; «*to pick somebody up*» – «підчепити когось». Якщо говорити про вирази, що відображають погляди, емоційний стан людей, то можна виділити «*sharp!*» («*Wow! Sharp!*») – «Круто!»; «*That's tough*» – «Так... стрьомно». Коли Барнабі говорить: «*I stashed my money but somebody swiped it*». «Я занікав свої гроші, але їх хтось стибрив» (авт.), зрозуміло, що «*to stash*» означає «сховати» – «занікати, приховати», а «*to swipe*» означає «потягнути, стибрити».

Сленгові одиниці ширшого спектру вживання простежуються у «Відпустці Рейчел» від Мар'яна Кіза. Головна героїня твору – двадцяти семирічна Рейчел Уолш – відчайдушно намагається знайти свою другу половинку, але її недоліком є те, що вона «*junkie*» (наркоманка). Тут спостерігається протиріччя між історією кохання і життям наркоманки: з одного боку, кохання – це серйозна річ, і воно не визнає такої мови, як сленг, воно потребує більш піднесеної і поетичної мови; а з іншого боку, світ наркотиків – це сфера використання сленгу (потайного жаргону): «*junkie*» – «наркоман» (наркоша), «*drugs*» в сленгу замінюється на «*hash*» – «травка».

«*Anna, who'd never had a real job, sometimes sold hash to make ends meet*». – «Анна, у якої ніколи не було нормальної роботи, іноді приторговувала травкою, щоб звести кінці з кінцями» (авт.).

«*She is not a goody-goody. Just because she's not a, a...junkie who can't get a job and whose husband leaves her...unlike some, he finished*. – «Та не така вона вже й цяця. Ну вона як раз не..., та вона просто наркоша, яка ніяк не може знайти роботу і яку кинув чоловік... не так, як дехто» – закінчив він (авт.).

«*Paul was obviously referring to Claire, who*

managed to get hitched («to hitch» означає «to abandon» (кинути)) by her husband on the same day that she gave birth to their first child». – «Пол очевидно мав на увазі Клер, яка змогла зробити так, що чоловік кинув її саме в той день, коли вона народила їх першу дитину» (авт.).

«No. She is a fine, big, tall girl. You know, strong», they said. I was always described as strong. It really pissed me off («pisses one off» – розлютити). – «Hi. Вона гарна, доросла, висока дівчина. І знаєш – сильна», говорили вони. Мене завжди описували як сильну. І це мене бісило» (авт.).

«Hey there!» – «Гей, там!» означає «Привіт!», хоча це може звучати трохи нахабно. Те саме значення має «What's up?», що слід використовувати при зверненні до дуже близької людини: «Hey there, girl!». «Yo, girl friend, what's up?» – «Йо, подруга, що там?».

«To sack» у «Відпустці Рейчел» означає «to get somebody lost» іншими словами «звільнити» («get lost» не слід сприймати тут як «nimiti геть»: «I'm so embarrassed! What will they think? They'll sack me for this, you know». – «Мені так соромно! Що вони подумують? Вони мене за це викинуть» (авт.).

Ще одне джерело функціонування сленгу – це художні фільми, де не обійдеться без розмовної англійської. Причини, чому сленг застосовується у фільмах, такі ж, як у літературі. Для аналізу було обрано наступні фільми: «Не погрожує південному централу, попиваючи сік у себе в кварталі» [18], «Тупий і ще тупіший» [19], «Кримінальне читиво» [21], «Знайти Форестера» [20]. Іноді в одному і тому ж фільмі були виявлені подібні вирази із жаргону, тому можна показати деякі приклади сленгу. Перший проаналізований фільм – «Не погрожує південному централу, попиваючи сік у себе в кварталі». Йдеться про одного афро-американського хлопця по імені Ashtray (Попільничка). Його мати приводить його до чорного кварталу до батька і хоче, щоб він став справжнім афро-американським чоловіком. Фільм важко зрозуміти через акцент у більшості чорношкірих людей, але, тим не менш, через те, що більшість з них є молодими, треба шукати семантичні варіації в одних і тих самих сленгових одиницях, типових для молодіжного узусу. «Hang out»- «зависати», що було виокремлено у «Ловцях в житті» та «Планеті з клаптиків», цього разу чуємо у фільмі: «I don't want you to hang out somewhere. I want you to be a man» - «Я не хочу, щоб ти десь тинявся. Я хочу, щоб ти став чоловіком» (авт.). «Guu», «buddy» чи «pal» можна замінити сленговим сло-

вим «dude» («парніша») який майже завжди стосується тільки осіб чоловічої статі.

«-Are you dating anyone?»- «Well...there was one dude»- «Ти з кимось зустрічаєси?» – «Да так... з одним пацаном» (авт.). Якщо «What's up?» колись означало «What's happened?», зараз це – сленгова фраза, що означає «Hi» і водночас «How are you doing?». Якщо «What's up?» використовується у привітанні, то інший сленговий вислів стосується прощання: «Take care» – «Пока, бувай» (його не слід плутати з «be careful»).

«Тупий і ще тупіший – фільм про двох хлопців, Гаррі та Ллойда, які роблять дурні речі. Це комедія, завдання якої створити картини життя через гумор і легкість сприйняття дійсності, одним із засобів чого є використання мови, якою люди зазвичай говорять у повсякденному житті, включаючи сленг, і що робить фільми ближче до глядачів. Коли Гаррі питає Ллойда: «How much dough do we have?» - «Скільки у нас грошенят?» (авт.), то «dough» тут означає те, що і в «Ловцях у житті» – гроші (а не «тісто»). «A piece of cake» в даному контексті не харчовий продукт, а «an easy thing» - «легкотня». «She is gonna leave the brief case near the escalator. You make the pick up»- «Piece of cake» - «Вона залишить кейс біля ескалатора. Ти маєш його забрати. – Легкотня» (авт.). Коли Ллойд каже Гаррі «Get out of here» це не означає, що він хоче, щоб Гаррі зник. Очевидно, що він виражає невпевненість і недовіру. Цю фразу можна вжити замість «You are kidding!» – «Да ти гониш!»: «You know I talked to her»- «Get out of here!!!!» - «Знаєш, я з нею говорив. – Да ти гониш!» (авт.). «To freak out» у цьому випадку означає «to get nervous» - «психувати». «They always freak out when you leave the scene of an accident» - «Вони завжди психують, коли ти покидаєш місце аварії» (авт.).

Коли щось когось нервує, то дія, яка зводить когось з розуму, може бути описана за допомогою двох дієслів «to piss somebody off», «to chaff somebody» - «бісити», «вирубити когось». «That pisses me off. That pisses me right off» «You know what really chaffs my ass, though?» - «Це мене бісить. Це мене зовсім бісить.», «Ти знаєш, що мене справді вирубав» (авт.). Якщо хтось бісить Гаррі та Ллойда, то їм потрібно розслабитися, але не просто: «lay back», «straight out» або «flat out». Ці три дієслова можуть замінити стандартне «relax». Очевидно, що вони розслабляються «boozing» («бухаючи»). «This is a lot easier if you just lay back» - «Буде значно легше, якщо ти просто розслабишся» (авт.). «Straight out, flat out and give me the honest answer» - «Розслабся, не напружайся і просто дай мені чесну

відповідь» (авт.) «*Where is the booze? I know you've got it because I see you've been doing a bit of boozing*» - «Де бухло? Я знаю, що в тебе є, бо я бачив, що ти його готував» (авт.).

«Relax» у фільмі «Кримінальне читиво» замінюється на дієслово, яке було використано у пісні Avril Lavigne «Complicated», «*to chill out*». «*I go there once a year to chill out for a month*» - «Я хожу туди раз на рік розслабитися на місяць» (авт.). «Кримінальне читиво» – це поєднання епізодів, які фактично не пов'язані між собою. Але тут часто говорять про наркотики, і тому вживається вульгарний сленг (брудна англійська мова), це також і сленг, що стосується статевого стосунку, і ставлення до повій, і до брудних кримінальних справ. Всі подібні слова та їх похідні базуються на емоційному незадоволенні героїв фільму «Кримінальне читиво», що пов'язане з наркотиками. У цьому фільмі «*drugs*» – наркотики, можна почути як «*hash*» – скорочення від «*hashish*» – гашиш, а місце, де можна придбати «*hash*», називається «*hash-bar*». «*Ok, tell me again about the hash-bar*»- «Ок, розкажи мені ще раз про той бар з травкою» (авт.). Дівчина в «*hash-bar*» їла «*cool*» – морозиво, а потім сказала «*Yummy!!!*» - «Нямка!!!», що означало її задоволення від смаку, хоча це трохи по-дитячому. Крім того, відомо, що «*cool*» не завжди означає «холодний», часто використовується як «класний», «чудовий». «*There is no «you» and no «me». No more.*» - «*So we are cool.*» «*Yeah, we are cool*»- «Немає ніяких «ти» чи «я». Немає більше» - «Значить ми – класні». «*Так, ми класні*» (авт.). Тож, «*to be cool*» не значить тут, що хтось замерзає, із контексту зрозуміло – «ми поквиталися».

Джамал Уоллес, якому присудили стипендію в дуже популярному американському університеті, є головним героєм наступного проаналізованого фільму "Знайти Форестера". Він вмільний баскетболіст, але його таємна пристрасть – написання віршів. Випадково він зустрічає чоловіка на ім'я Вільям Форестер, який виявляється письменником, але через деякі обставини про нього всі забули. Форестер вчить Джамала, як писати, і зрештою той в свою чергу вчить Форестера цінувати дружбу. Звичайно, Форестер не навчав Джамала жаргонної мови, але це не він, хто розмовляє сленгом, це роблять друзі Джамала. Коли вони вітаються, ніколи не вимовляють «Hi!» чи «Hello!», зазвичай вони говорять «*What's up?*» «*What's up, J?*» - «*What's up, man?*» - «Як воно?», «Як справи?». Крім цього «*man*» може з'явитися в будь-якій мовленнєвій фразі і насправді не має

жодної семантичної функції: «*No problem, man?*» - «Без проблем, чувак?», «*Come on, man!*» - «Добре, чувак!», «*Are you okay, man?*» - «Все в порядку, чувак?» (авт.).

Слово «*nothing*» теж має свої жаргонні синоніми, його можна замінити на «*zip*» або «*nada*». Останнє було запозичене з іспанської мови. У фільмі "Пошук Форестера" друг Джамала скористався цими словами для стилістичного посилення: «*There is nothing, nada, zip!!!*» - «Да нічого!!!» (авт.). Напевно, друг Джамали нервував. Нервовий стан в молодіжному середовищі частіше виражений сленгом, і у знервованої людини є кілька його семантичних заміників: «*to go nuts*» означає «*to be nervous*», «*to go mad*» - «нервувати», «*сходити з розуму*», а «*psycho*» означає «божевільний, божевільна людина». «*This lady is a psycho! She's gone nuts*»- «Та леді божевільна! Вона зовсім з глузду з'їхала».

Незважаючи на те, що сленг є мовленнєвим явищем і використовується в основному в розмовній англійській мові в окремих специфічних узагальненнях, він знайшов своє місце в літературних творах, кінострічках (переважно в діалогах персонажів, що відносяться до відповідних соціальних і професійних прошарків суспільства). Пісні сучасних виконавців різних музичних трендів, зокрема поп, рок, реп та ін., що є формою вираження різноманітних субкультур, – також, з одного боку хороший засіб для поширення сленгу, а з іншого боку, хороший матеріал для вивчення сленгу.

Звичайно, більшість пісень написані про кохання, в основному тут використовується романтична і художньо піднесена лексика, і, здається, в них немає місця для сленгу. Іноді в піснях вживаються сленгові слова, оскільки вони ідеально вписуються у віршований рядок, не руйнуючи і не змінюючи значення цілого тексту, тим самим залишаючись у ритмічному темпі і римі, до того ж створюючи легку атмосферу. Іноді сленг застосовується в піснях, наслідуючи щось на зразок розмови, тобто, коли виконується дуетна пісня або коли сольний співак нагадує розмову з кимось. Іноді сленг використовується, як вважають автори, тому що він точно передає інтенції пісні, коли жодні інші засоби безсилі.

Якщо говорити про емоції, вираження негативного ставлення до чогось, або когось, то сленгові, навіть вульгарні жаргонні, одиниці є типовим явищем в текстах пісень відомих виконавців [22]. Це мовленнєвий засіб імплікації таких почуттів, як безмежна любов, ревності, заздрість, помста тощо – все, що важко виразити простими словами.

У ході роботи були проаналізовані різні сленгові компоненти, а також деякі граматичні, фонетичні та синтаксичні відхилення, які разом складають текстовий жаргонізм і привносять у текст пісні неформальний характер. Наприклад, у «Walking away» у виконанні Девіда Крейга «*coz*» використовується замість «*because*»: «*coz I saw them with tu owne yes*». – Тому що я бачив їх на власні очі (авт.). Це пояснюється тим, що потрібно просто зв'язати цей куплет з попереднім. «*Because*» не завжди замінюється на «*coz*», воно може приймати різні форми, але всі вони вимовляються однаково, і відмінності не розрізняються: «*cause*», «*cus*» і «*cuz*». «*So hold you close to set you free coz I just wanna see you smile again*» («Talk to Me» – Smash). «*There must be another way cause I believe in taking chances*». Має бути інший спосіб, оскільки я вірю в удачу (авт.) («Over protected» – Брітні Спірс). «*And if it's good let's just make something cooking cus I really wanna rock with you*» «І якщо все так добре, давай перекусимо, бо я так хочу запалувати з тобою» (авт.) («Superstar» – Джамелія). Всі ці форми зберігають римуючий та ритмічний ефект краще, ніж ціле слово «*because*».

Серед інших лінгвістичних відхилень, які зустрічаються в піснях та характеризують сленг, можна вказати на використання «*wanna*», що служить заміною «*want to*». Це виявилось дуже популярною формою у піснях. Аналогічні форми «*gonna*» (*going to*) та «*gotta*» (*have got to*) мають здатність як найкраще вписатися у віршований рядок, не змінюючи його значення, а лише сполучуючи слова. «*Some people don't wanna compromise*» – «дехто не йде на компроміс» чи «*and well I don't wanna live and lie too many sleepless nights*» – «і я не хочу стільки разів жити й помирати безсонними ночами» (авт.) («Walking Away» – Девід Крейг).

«*Is the love I gave her in the past gonna be enough to last If tomorrow never comes?*» – «Чи та любов, яку я їй колись дав, буде ще тривати, якщо завтра ніколи не настане?» (авт.) («If Tomorrow never comes» – Ронан Кітінг).

«*You gotta tell me what you need from me So hold you close so set you free*» - «Краще скажи, що тобі треба від мене і я міцно тебе обійму, щоб відпустити» (авт.) («Talk to Me» – Smash).

«*I'm gonna wake up, yes and no I'm gonna kiss some part of I'm gonna keep this secret I'm gonna close my body now*»- «Я збираюся прокидатися, казати так чи ні, я збираюся цілувати, я збережу цей секрет і хочу закрити своє тіло» (авт.) («Die Another Day» - Мадонна).

Елемент «*ain't*» також досить своєрідне граматичне явище, що означає «*am not*», «*isn't*», «*aren't*». Мета використання «*ain't*» така сама, як і «*cos*», «*wanna*», «*gonna*», але ця форма вживається не часто. «*I ain't gonna hold out either I'ma give it all to you baby*» - «Я не буду тебе більше тримати, крихітко, я віддам тобі все» (авт.) («I know what you want» – Мерая Кері). «*My loneliness ain't killing me no more I'm stronger*» – «Моя самотність більше мене не вбиває, я – сильніша» (авт.) («Stronger» – Брітні Спірс).

Всі описані вище форми характеризуються як сленгоподібні. Їх також можна знайти у фільмах та літературі, хоча значно менше, вони популярні в піснях завдяки їх здатності зробити звучання пісні більш легким та вільним.

Іноді сленгові слова використовуються не тільки для того, щоб виконувати функцію римування, але і щоб уникнути повторення. Наприклад, «*relax*» можна замінити такими сленговими синонімами, як «*chill out*», «*lay back*» and «*laugh out*»: «*Chill out, what you are yelling for? Lay back, it's all been done before... Laugh out, when you strike a pose Take off all your preppy clothes*» - «Охолонь, чого ти волаєш? Розслабся, вже все відбулося» (авт.) («Complicated» - Avril Lavigne).

Усі ці три сленгові одиниці містять однакову кількість складів, таким чином, вони ідеально підходять до ритму вірша. Їх використання допомогло уникнути повтору дієслова «*relax*» – «розслабитися», крім того, ці дієслова мають певний неофіційний дух, доречний у розмовних ситуаціях.

Що стосується суто лексичних сленгових одиниць, то в піснях вони використовуються порівняно менше, здебільшого це брудний сленг чи вульгарний сленг, що є емоційно насиченим. Лексичні одиниці, що виражають нейтральне ставлення, рідко виникають у поп-піснях, а вульгарний сленг або брудна англійська мова, особливо превалює в реп-піснях. Велика кількість вульгарних сленгових слів у реп-піснях викликана тим, що вони дуже нагадують розмову, не відповідають правилам римування та тону, в результаті, рядки йдуть як розмова, без явної рими та великих тембрових варіацій. Найчастіше вживані вульгарні сленгові одиниці в реп-піснях Eminem, наприклад: «*shit*», «*ass*» (їх похідні). Ці слова функціонують у його піснях в різних значеннях: «*shit*» здебільшого означає «річ» як абстрактне поняття, яке може бути легко замінено на більш глибинне за значенням «суть». Наприклад: «*You know what I'm saying, cause they don't know shit about this*» -

«*Ти знаєш про що я, бо вони ні фіга про це не знають*» (авт.) («Infinite» Eminem), «*I got them open like marijuana smoke up in your nose Bucking these hoers, I got that shit down to a science*» – «*Я просто їх видихаю, як ти марихуану з носа...я витравлю цих повій, я розкладу це лайно на атоми*» (авт.) («313» Eminem). Треба зазначити, що синонімічний ряд сленгізмів в українській мові дозволяє перекладачу варіювати формами семантично відповідних одиниць, аж до евфемізмів. Коли Емінем каже «*ass*», це означає «ти», а якщо «*his ass*» – він, «*her ass*» – вона, «*my ass*» – я. «*This purpy is lucky I didn't blast his ass yet*» – «*Цьому цуценяті пощастило, що я його не розніс*» (авт.) («Criminal» Eminem). Не зовсім розумно пропонувати прослуховування таких пісень і підбір вульгарних сленгових слів, чи використовувати їх у мовленні, але, принаймні, перекладачеві це допомагає розпізнавати та ідентифікувати їх, адже знання будь-яких жаргонних слів має велике значення для розвитку мовної компетенції, а іноді стає корисним в неформальному спілкуванні, що пом'якшує традиційний і обмежений характер розмови.

Висновки і пропозиції. У ході аналізу матеріалу виявлено, що сленг розуміється як мова поширеного розмовного типу, нижчого за рівень від стандартної мови і складається або з нових слів, або з відомих, що використовуються в деякому особливому сенсі. Вважається, що сленг є вульгарним, оскільки він виникає в неформальній розмові, що супроводжується граматичними помилками. Але існує протилежна думка: розумне використання сленгу сприяє жваво мовленню, воно зберігає мову свіжою та живою, враховуючи, що сленг зародився з субкультур людей певних занять та професійних груп. Підлітки, злочинці та неосвічені люди також відіграють велику роль у створенні та підтримці функціонування сленгу.

Оскільки сленг є частиною розмовної мови, він розповсюджується не тільки через усну комунікацію, але й через сучасну літературу, кіно, телебачення, Інтернет.

Загальне «вирівнювання» ієрархічного суспільства та послаблення мовних забобонів означають, що сленг може сприйматись не як щось, що по суті є нестандартним, а як варіант серед багатьох доступних мовних стилів. При цьому завжди повинен бути набір слів і фраз, які виходять за межі досяжності більшості мовців, тобто завжди «девіантні» та непрозорі. Зараз цей процес може бути більш помітним і звичним, явище перетинання лексики може відбуватися набагато швидше (зважаючи на широту використання засобів масової інформації), а незвичне і нестандартне значення самих сленгізмів може зменшитися, процес креації і використання сленгу може ризикувати замикатися на фамільярності і мовленнєвих кліше, але це навряд чи колись зупиниться.

Шляхи і способи утворення українського сленгу з англійської мови дуже різні, але всі вони зводяться до того, щоб адаптувати англійське слово до української дійсності і зробити його придатним для постійного використання.

Швидкий розвиток та використання сленгу приводить до того, що сучасні мови світу стають більш динамічними, постійно доповнюються та розширюються. Але звісно, як і у будь-якого іншого явища, популяризація сленгових одиниць має свої переваги та недоліки. З одного боку, створення нових лексичних одиниць в мові приводить до зростання динаміки та оновлення лексичного складу мови. З іншого ж боку, створення нових лексичних одиниць сленгу приводить до появи нелітературних лексичних одиниць, а інколи і нецензурної лексики, що негативно впливає на розвиток літературної мови.

Список літератури:

1. Дорда В. О. Аксиологічні аспекти студентського сленгу США / Філологічні трактати. Суми: СумДУ, 2006. №11. С. 45-53.
2. Зацний Ю. А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя, 1998. 430 с.
3. Клименко О. Л. Поповнення словникового складу англійської мови з нелітературних підсистем. Харків, 2000. 20 с.
4. Кондратюк Т. М. Словник сучасного українського сленгу. Харків: Фоліо, 2006. 352 с.
5. Пиркало С. В. Сленг: ненормативно, але нормально. Київ: Накова думка, 2002. 50 с.
6. Радчук В. А. «Іншомовні слова в українському мовленні». Київ: Либідь, 1998. 150 с.
7. Ставицька Л.О. Арго, жаргон, сленг: Соціальна диференціація української мови. Київ: Критика, 2005. 464 с.
8. Фурса О. С. Український молодіжний сленг як динамічний феномен: Стан та перспективи досліджень, мовні контакти, галузі сленгу. Київ: Альфа друк, 2008. 52 с.
9. Хомяков В. А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. М, 2009. 153 с.

10. Dalzell T. Flappers 2 rappers: American Youth Slang. N. Y., 1996. 543 p.
11. Partridge E. Slang Today and Yesterday. 4th ed. London: Routledge & Kegan Paul, 1972. 476 p.
12. Simpson J. The Oxford Dictionary of Modern Slang. London, 2010. 480 p.
13. Spears R. Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. N.Y: McGraw Hill, 2000. 560 p.
14. Thorne T. Dictionary of Contemporary Slang. London: A & C Black Publishers Ltd, 2006. 250 p.

Ілюстративний матеріал

15. Keyes M. Rachel's Holiday. N. Y., 1999. 275 p.
16. Salinger J. D. The Catcher in the Rye. N. Y., 1979. 299 p.
17. Tyler A. A Patchwork Planet. New York, 2001. 304 p.
18. "Don't be a Menace South Central" West Multimedia, 1999 <https://www11.123movie.cc> > ..
19. "Dumb and Dumber" New Life Cinema. Artwork & Design, 2003 <https://www11.123movie.cc> > ..
20. "Finding Forrester" Columbia Pictures Industries, 2000 <https://www11.123movie.cc> > ..
21. "Pulp Fiction" 2002 Layout and design Columbia Tristar Video. <https://www11.123movie.cc> >
22. <https://www.music.i.ua> >

Medvid O. M., Andriyash O. H. ENGLISH SLANG IN UKRAINIAN LANGUAGE

The article covers the results of the study of such well known sociolinguistic phenomenon as slang. Linguists consider this phenomenon to be very urgent, because in recent years a peculiar usage of jargon, colloquial and even obscene vocabulary has taken place in the society, and not without active influence of English units on the Ukrainian language. Now the language of young people is open for borrowings, including English slangs, to create their own linguistic environment and to use words and concepts that are often not inherent for their mental and cultural space.

Therefore, the purpose of the study is a comprehensive slang analysis as one of the subsystems of modern English and Ukrainian, to identify the specifics of slang functioning in both the original language and the language of translation, to study these word-forming processes. The ways of rendering English slang units into Ukrainian ones are very different, but the main task is to adapt an English word to Ukrainian reality and to make it fit for continuous use. Such borrowings are prone to assimilation. The fascination with English has become a kind of fashion, it is caused by stereotypes and ideals created in the society of the globalized world.

The methodology of the study includes such methods, as: the method of sampling for the analysis of the empirical material, principles of holistic and systematic approach to the theoretical study of the phenomenon, the descriptive method (such techniques as observation, comparison, generalization, classification); word-forming analysis that contributes to the understanding of the slang units structure; methods of systematization and linguistic interpretation of the studied material in the translation process.

The constant change of semantic meaning and usage spheres of slang makes it almost impossible to fix it in dictionaries, as well as to calculate its quantity. There are a large number of words and expressions in the slang layer of the language that are often used but are misunderstandable and unacceptable by many people. Thus, such linguistic units are considered to be slang not only because of their non-standard spelling, but also because they are used by a more or less narrow, limited number of people, and also add the original colourful meaning to any language.

Key words: slang, sociolinguistic phenomenon, Anglicism, translation, functional aspect, modern Ukrainian.